

- ١ - المعاجم العربية .
- ب - المعاجم الانكليزية .
- ٤ - المعاجم الثانية اللغة (العامة والمتخصصة)
 - (ا) المعاجم الانكليزية - العربية
 - (ب) المعاجم العربية - الانكليزية

كما تحتوي البليوغرانيا على فهارس باسم المؤلفين ومبنيتها المعاجم بالعربية والانكليزية .

ولكن طموح البليوغرانيا وشمولها اضطرا الاستاذ الجلبي الى عدم تقديم نبذة مختصرة للتعريف بكل كتاب او معجم ادرج في البليوغرانيا مع ادراكه لأهمية التعريف بمحفوظات المطبوعات القارية ، فالبليوغرانيا هي أساساً من وصف الكتب او التعريف بها ويتلور هذا الفن في وضع مفرد ترميكي للكتب المتخصصة بموضوع معين او فترة زمنية محددة او مؤلف بالذات .

كما أدى طموح البليوغرانيا وشمولها الى اغفال عدد من المراجع الأساسية في هذا الميدان ، ففي باب البليوغرافيات مثلاً لم تذكر :

INFO TERM International Bibliography of Standardized Vocabularies (München : K.G. Saur, 1979) 542 pp + XXIV pp.

وهي الطبعة الثانية الموسعة للبليوغرانيا التي نشرتها بيونسکو عام 1955 . وتحتوي الطبعة الجديدة على معلومات قيمة باللغات الانكليزية والفرنسية والإلمانية عن (11667) معاجماً متخصصاً في مختلف فنون العلم والمعرفة صدرت في جميع أنحاء العالم .

ولم تدرج :

M. H. Bakalla, Bibliography of Arabic Linguistics (London : Mensell, 1975)

التي عرقنا بها في العدد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي » .

وفي باب المعاجم المتخصصة لم يظهر أي ذكر لمعاجم المصطلحات الموحدة التي اعدتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في موضوعات الكيمياء ، والجيولوجيا ، والرياضيات ، والنبات ، والحيوان ، والفيزياء ، والجغرافية ، والتاريخ ، والفلسفة ، والنلک ، والرياضيات ، والاحصاء ، والصحة ، والتي نشرها المجمع العلمي العراقي ببغداد ، ومجمع اللغة العربية بي دمشق . ولم تذكر المعاجم المتخصصة التي

هذا العام بالإضافة الى كونها الاولى من نوعها في الوطن العربي على ما نعلم . وتتسم هذه البليوغرانيا بالطروح والجدية العلميين اللذين عهدناهما بمؤلفها الناضل . ويتجلّى الطموح في ناحيتين :

الاولى : لم يتنصلّر هدف المؤلف من البليوغرانيا على مساعدة طلابه في قسم الترجمة نحسب ، بل بذلك جهده لكي يكون عمله نافعاً لزملائه مدرسي الترجمة والترجمين ، والباحثين في موضوع الترجمة ، والكتابين المشتغلين في التصنيف والهرسة كذلك .

الثانية : لم تقتصر البليوغرانيا على قطاع معين من الكتب التي تتعلق بمهمة الترجمة كالمعاجم العامة ، والمتخصصة أو الترجمة الأدبية مثلاً ، بل سعى الى تزويد القارئ بمعلومات عن جميع القطاعات الأخرى ، كفن الترجمة ، وصناعة المعجم ، والمعاجم الاحادية اللغة والثنائية اللغة وغير ذلك .

ولعل نظرة سريعة على فهرس محتويات البليوغرانيا تعطي القارئ الكريم صورة عن شموليتها . فهي تحتوى على قسمين رئيسين هما :

١ - الترجمة :

- ١ - البليوغرافيات
- ٢ - الكتب والابحاث عن الترجمة
- ٣ - ترجمة النصوص الدينية
- ٤ - الترجمة الأدبية ،
- ٥ - الترجمة العلمية والتقنية
- ٦ - الترجمة الآلية
- ٧ - الترجمة من الانكليزية الى العربية وبالعكس

٨ - الترجمة في المؤتمرات

- ٩ - مهنة الترجمة
- ١٠ - تدريب المترجمين
- ١١ - المواد التعليمية .
- ١٢ - المنظمات والجمعيات والمارك
- ١٣ - المؤليات والأدلة
- ١٤ - الدوريات .

ب - المعاجم :

- ١ - البليوغرافيات
- ٢ - البحوث من صناعة المعاجم
- ٣ - المعاجم الاهلية اللغة (العامة والمتخصصة)

المراجع لأن بعضها صدر مؤخرا ولم يصل إليه أو إلى المكتبات التي يبحث فيها ، أو لاته كان ينتهي من بينها ليبيقي حجم كتابه بحدود معينة . نال المعاجم المتخصصة التي صدرت في الوطن العربي وحدها تحتاج إلى بiliograFia كبيرة الحجم ، ولعل المؤلف الناضج والقارئ الكريم يسرها أن يعلم أن مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بالرباط يعکف منذ بعض الوقت على إعداد هذه البiliograFia التي هي في طریتها السن النشر .

وختاماً يسرّى التثويه بالجهد القائم المخلص ، الذي بذلك الاستاذ سمير عبد الرحيم الجلبي في اخراج هذه البiliograFia وسد بها فراغاً في مكتبتنا العربية ، بل وتحسّن في المكتبة الاتكليزية باعتراف الاستاذ بيتر نيومارك عميد مدرسة اللغات في كلية وسط لندن التنقية الذي كتب مقدمة لكتاب الاستاذ الجلبي .

نشرها مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي والتي تربو على الشاتين معجا .

وفي باب الابحاث والدراسات عن الترجمة لم تذكر ترجمة الاستاذ ماجد النجار لكتاب نیدا :

1 - نیدا ، نحو علم للترجمة ، ترجمة ماجد النجار (بغداد : وزارة الاعلام ، 1978)

وفي باب الابحاث والدراسات في مناعة المجم لم يذكر :

Ali M. AL-Kacimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries* (Leiden : E.J. Brill, 1977)

ولم يذكر

R. R. K. Hartmann, (ed.) *dictionaries and their Users* (Exeter : Univ. of Exeter, 1979)

ولعل الاستاذ الجلبي مغذور في عدم ذكر جميع



خامسًا: مؤتمرات وندوات

الصفحة

- | | |
|-----|---|
| 276 | 1 - ندوة تعریب الكيمياء / تونس |
| 281 | 2 - ندوة مشكلات اللغة العربية على مستوى الجامعة / الكويت |
| 285 | 3 - المائدة المستديرة الأولى للبحر المتوسط / باريس |
| 287 | 4 - الندوة العالمية حول المشكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات / موسكو |
| 289 | 5 - ندوة تأليف مكتب تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى / الرباط |
| 297 | 6 - ندوة حول المعجم الفلاحي العربي / تونس عبد الطيف عبيد |

نَدوة تعرِيف الكيمياء نابل - تونس لاتحاد الكيميائيين العرب ١٣٩٩ هـ / ٥-٣ يوليون ١٩٧٩

وقد كان المجلس الأعلى لاتحاد الكيميائيين العرب الذي عقد في بغداد في الفترة ١٤ - ١٦ آذار (مارس) ١٩٧٩ قد اتخذ قراراً يومي الامانة العامة بعقد ندوة متخصصة حول تعریف الكيمياء ومشاكل وضع الممطاطع الكيميائي . وقد سادرت الجمعية الكيميائية التونسية بتوجيهه الدعوة لمتد وتنظيم هذه الندوة في تونس الخضراء في الفترة ٣-٥ تموز (يوليو) ١٩٧٩ .

١ - جدول أعمال الندوة :

١ - تقديم دراسة عن واقع حالة التعریف في كل من الأقطار العربية المشاركة في الندوة وعن جمود مكتب تنسيق التعریف في الوطن العربي بالرباط .

وقد عهد إلى التجمع الكيميائي في كل قطر بإعداد هذه الدراسة مطبوعة ليسمح تداولها ومناقشتها عند القائمة . وفي حالة عدم وجود تجمع

وجه اتحاد الكيميائيين العرب الدعوة لجميع فروعه وبعض المؤسسات العلمية واللغوية المعنية للمشاركة في (ندوة تعریف الكيمياء) التي عقدت في نابل بالجمهورية التونسية بين السابع والتاسع من شعبان ١٣٩٩ هـ (الموافق ٣ - ٥ تموز يوليو ١٩٧٩)
ومما جاء في الدعوة التي وجهها الاتحاد ما يلى :
(تلبية للشعور القومي بأن تحفل اللغة العربية مكانها كلفة للعلم ، وهي المكانة التي احتلتها ابن المصور العربية الذهبية ، فإن اتحاد الكيميائيين العرب يبادر إلى عقد ندوة تعریف الكيمياء للتداول في أفضل السبل لتحقيق هذا الهدف . وقد كان من أهم الدوافع لعقد هذه الندوة الشعور بانعزال الجمود العربية في هذا المجال عن بعضها ، وضرورة إثاحة الفرصة أمام القائمين بها لتبادل الخبرات والنتائج وفهم المشاكل وتشخيصها تمهيداً لوضع الحلول الناجمة .

الكيميائيين العرب في دورة انتقاده العادمة الثانية في بغداد في آذار - مارس 1979 بالدعوة الى عقد ندوة لتعريب الكيمياء لاستطلاع واتساع التعریب في الانطار العربي والتعرف على مشاكله والتباحث في سبل ووسائل معالجتها ، واقتراح البادىء العامة خطوات عمل لخطبة عربية مشتركة لتعريب الكيمياء . وتقدمت الجمعية الكيميائية التونسية بدعوتها لإقامة الندوة في تونس في الفترة من 3 الى 5 تموز (يوليه) 1979 ووجهت الدعوات الى كافة المنظمات الكيميائية الاعضاء في الاتحاد وكذلك الى اقسام الكيمياء في الجامعات العربية ومراكز البحوث والمنظمات العربية المختصة .

تم عقد الندوة في نابل بتونس وحضرها مشاركون من الانطار العربية التالية : الاردن ، تونس ، الجمهورية الليبية ، السعودية ، سوريا ، العراق ، فلسطين ، الكويت ، واليمن العربية . كما حضرها ممثلون عن المنظمات العربية (اتحاد مجالس البحث العلمي العربية ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، اتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب ومكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي) .

وافتتح الندوة السيد وزير الصناعة والمناجم والطاقة التونسي وأثاب عنه السيد حسن بو صفارة الذي تقدم بكلمة بالمناسبة مرحباً بانعقاد الندوة في ربوع تونس الخفراء مشيداً باهمية موضوعها معلناً الخطوات الجادة التي خطتها حكومة الجمهورية التونسية في تعريب التعليم وخصوصاً في تعريب الكيمياء ومتمنياً للندوة النجاح والتوفيق . كما تقدمت الامانة العامة لاتحاد الكيميائيين العرب بكلمة بالمناسبة قدمها الدكتور مؤاد قمبر وتبع ذلك كلمة الجمعية الكيميائية التونسية التي ألقاها الدكتور عبد الحميد غريال رئيس الجمعية .

كيميائي في قطر ما ، ورغم الكيميائيين في ذلك القطر في المشاركة في اعمال الندوة فان اعداد هذه الدراسة امر متوقف لهم وفي هذه الحالة يرجى ابلاغ الامانة العامة للاتحاد برقمها باسم الممثل الذي سيقوم بتقديم هذه الدراسة قبل 1979/6/25

ب - محاضرات حول قضية تعريب الكيمياء وهي :

- البعد الحضاري للتعريب .

- المصطلح الكيميائي في التراث العربي

- قضايا ومشاكل تعريب الكيمياء

ج - حلقات مناقشة تتناول :

- قواعد لوضع المصطلح الكيميائي

- التسميات الكيميائية .

وقد اشتراك وفود تمثل معظم الانطار العربية في اعمال هذه الندوة ، كما حضرها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب والدكتور على التاسمي ، الخبير في المكتب . وقد التقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عرضاً منصلاً لجميل المكتب في تطوير العربية بوصفها لغة للعلم والتكنولوجيا ، ومنهجيته في توحيد المصطلحات العلمية والتكنولوجية في الوطن العربي ، كما قدم الدكتور التاسمي مشروع قرار اتخذ أساساً للتوصيات التي صدرت عن الندوة . وفيما يلي نص التقرير الختامي الذي أصدرته الندوة :

افراراً لأهمية تعريب العلوم في هذه المرحلة الحاسمة من تاريخ امتنا العربية ، وانطلاقاً من الجمود والاجازات الكثيرة والسابقة في مجال تعريب الكيمياء والخبرات المتتوفرة في بعض الانظارات العربية ، وفي ضوء ما توصلت اليه المنظمات والاتحادات العربية وخصوصاً مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي (الرباط) وكذلك المجتمع والمؤسسات العلمية العربية ، فقد قام المجلس الأعلى لاتحاد

الاردن	الدكتور مهندان ابو صالح
تونس	الدكتور عبد العزيز الاجنف
السعودية	الدكتور عبد الله حجازي
سوريا	الدكتور كمال النقير
العراق	الدكتور مهدي حنش
فلسطين	الدكتور احمد الحاج سعيد
الكويت	الدكتور عثمان الدسوقي
اليمن	الدكتور محيي الدين رمضان

وتقدم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، المدير العام لمكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي (الرباط) بتقریر حول جهود وانجازات المكتب في حفل تعریب العلوم ونشاطاته على المستوى القومي العربي ومؤتمرات التعریب العربية وقدم الدكتور على القاسم عرضا عن منهجية مكتب تنسيق التعریب في توحید المصطلحات العلمية والتقنية .

ثالثا : حلقة مناقشة حول التسميات الكيميائية :

وتقدم للمناقشة الدكتور احمد الحاج سعيد الاستاذ في قسم الكيمياء في جامعة دمشق ، بورقة خلصية حول الموضوع .

رابعا : حلقة مناقشة حول المصطلح الكيميائي :

وتقدم للمناقشة الدكتور محمود دلول استاذ كرسى الكيمياء الحيوية ، بورقة خلصية حول الموضوع .

خامسا : نتائج ووصيات الندوة :

وتوصلت الندوة عبر المناقشات التي جرت خلال جلسات أعمالها الى التوصيات المثبتة فيما يلى :

1) ينادي اعضاء الندوة حكومات الدول العربية التي لم تستكمل التعریب ان تبادر الى وضع خطة زمنية محددة لاتجاز تعریب التعليم في جميع المراحل وان تترك هذه الى الايدي القومية الابية وان توليها من الصناعة والرمالية ما يتنکلها مع اعبيتها في تكوين شخصيتنا المتميزة وتناسيل ثقافتنا وتوحد امتنا .

وبعد انتهاء جلساتها باختيار ادارة الندوة على الشكل التالي :

الرئيس : الدكتور عبد الحميد غربال (رئيس الجمعية الكيميائية التونسية)

المقرر : الدكتور محيي رسول حمود (العراق)
الدكتور مهندان ابو صالح (الاردن)

حلقة مناقشة حول التسميات الكيميائية

الدكتور مصدق كبه (العراق) رئيسا

الدكتور احمد الحاج سعيد (فلسطين) مقررها
حلقة مناقشة حول قواعد وضع المصطلح الكيميائي :

الدكتور عثمان الدسوقي (الكويت) رئيسا

الدكتور محمود دلول (سوريا) مقررها

وبعد ان اقرت الندوة جدول اعمالها بذات بتناول مفرداته كما هو فيما يلى :

أولا : الفحاظرات

1) « تفاصيا ومشاكل تعریب الكيمياء » للدكتور مادل جرار الاستاذ المشارك في قسم الكيمياء بالجامعة الاردنية . عمان .

2) « المصطلح الكيميائي في التراث العربي »
للدكتور جابر الشكري عضو المجمع العلمي العراقي ،
الاستاذ المشارك في قسم الكيمياء في جامعة بغداد — بغداد —

3) « بعد الحضاري للتعریب » للدكتور فازى درويش الاستاذ في قسم الكيمياء في جامعة بغداد — بغداد .

4) « مشاكل المصطلح الكيميائي ومتطلبات
في توحيد » للدكتور رشاد العزاوي ، الاستاذ بكلية
الاداب بالجامعة التونسية — تونس —

ثانيا : تقارير من واقع التعریب في الاقطاع العربي
وتقدمت الوفود التالية بتقاريرها :

ويمكن الاستعانة بمعاجم الكيمياء الكبرى بهجين اللقتين .

- وضع المقابلات العربية المستعملة فعلاً في المؤلفات وقاعات الدرس ازاء المصطلحات الأجنبية آخذة في الحسبان المصطلحات الموحدة في الكيمياء كما ينبغي صياغة تعريف موجز مركب لكل مصطلح .

- ارسال قوائم المصطلحات الى مكتب تنسيق التعریف لبيانها ما يجتمع لديه من مصطلحات كيميائية .

- تمتد اللجنة اجتماعات دورية لدرس ما تجمع لديه من مصطلحات وفقاً لخطة زمنية محددة وذلك لدراسة المقابلات العربية ومدلولاتها والاتفاق على مقابل عربي واحد للمفهوم الواحد ، ويشترك في هذه الاجتماعات لغوي ومعجمي من مكتب تنسيق التعریف للعناية بالجانب اللغوي والتنسيق مع العلوم الأخرى.

- دفع مشروع المعجم الكيميائي ثلاثي اللغة (عربي - إنجليزي - فرنسي) الى مكتب تنسيق التعریف لصبه في قالب جزء واضح وتوزيعه على دوائر الكيمياء في الجامعات العربية لابداء ملاحظاتها عليه ثم عقد ندوة موسمة للكيميائيين لدراسته تمهدًا لقيام ندوة موسمة للكيميائيين لدراسته تمهدًا لقيام المكتب بتقديمه الى أحد مؤتمرات التعریف لاقراره .

يدعى اتحاد الكيميائيين العرب ودوائر الكيمياء في الجامعات العربية الى جانب وزارات التربية والمؤسسات والجامعات العلمية واللغوية العربية والمؤسسات التربوية والعلمية الأخرى الى مؤتمر التعریف المذكور لدراسة المصطلحات الكيميائية الموحدة واقتراحها .

- يطلب من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ان تنشر المعجم ضمن منشوراتها من معاجم المصطلحات الموحدة لتعزيز استعماله في جميع اقطار الوطن العربي .

- بـ - ترجمة وتاليف الكتب في الكيمياء :

2) يوصى أعضاء الندوة ان تعنى الجهات المسؤولة في حكومات الدول العربية بلغة كتاب العلم عامة وكتاب الكيمياء خاصة .

3) توصى الندوة باعتماد المبادئ التالية في التأليف والترجمة والتدریس في حقل الكيمياء .

- 1 - مبادئ الاتحاد الدولي للكيمياء التطبيقية والبحثة في تسمية المركبات الكيميائية .

- بـ - استعمال الرموز اللاتينية للدلالة على العناصر والمركبات الكيميائية .

- ج - استخدام الأرقام العربية المستعملة في المغرب العربي في الكتابة .

- د - الاستناد من التراث العربي والاسلامي في حقل الكيمياء .

4) توصى الندوة بتشكيل لجنة من الكيميائيين المعروفيين بكمائهم في اختصاصهم وباجادتهم اللغة العربية ومن يمثلون فروع الكيمياء المختلفة وتقوم هذه اللجنة بالمهام التالية :

- 1 - معجم المصطلحات الكيميائية الموحد : تقوم لجنة باتخاذ الخطوات العملية التالية لتحقيق اخراج معجم موحد للمصطلحات الكيميائية وبالقدر المعقول من السرعة :

- جمع قواعد وضع المصطلحات العلمية والتقنية التي اقرتها الجامع العلمية واللغوية ومؤتمرات التعریف في الوطن العربي .

- اعداد قائمة بالصدور والكواوس (البوادي والواحق) الاجنبية المستعملة في الكيمياء مع مقابلاتها العربية .

- اعداد قائمة موحدة باسماء العناصر الكيميائية باللغة العربية .

- تجميع المصطلحات الكيميائية المستعملة بالجامعات العربية باللغتين الانجليزية والערבية

العالى في الاقطان العربى وعلى المنظمة العربية للتربيه والثاناه والعلوم للحصول على الدعم اللازم لتنفيذ هذه الخطة وفي سبيل انجاز هذه المهام يمكن للجنة ان تستعين بمن تراه قادرًا من الخبراء والمتخصصين افرادا او لجانا .

توصى الندوة اتحاد الكيميائين العرب بالاسراع بتأسيس مكتبة متخصصة تجمع فيها المخطوطات العربية في حقل الكيمياء المنتشرة في جميع أنحاء العالم ويتم تحقيقها وأصدار مجلة لنشر بحوث الكيمياء التراثية والمعاصرة باللغة العربية .

نماهم اللجنة في حركة ترجمة الكتب وتاليفها في حقل الكيمياء باللغة العربية في التعليم الجامعى بمراحتىه الاساسية والعليا وذلك باتباع الخطوات التالية :

- تختار اللجنة كتابا من بين المراجع المعروفة في اللغات الأجنبية يقصد ترجمتها إلى اللغة العربية .
- تختار اللجنة المؤلفين والمترجمين من بين اعضاء الاتحاد التادررين على القيام بهذه المهمة .
- تعرض اللجنة خطة العمل المقترحة لتأليف هذه الكتب وترجمتها على المسؤولين عن التعليم

نَدْوَةُ مَكَالَاتِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى مُسْتَوِيِّ الْجَامِعَةِ

الْكُويْتُ، ١٥-١٣ ذُو الْحِجَّةِ ١٣٩٩ هـ - ٦ نُوْبِرٍ ١٩٧٩ هـ

- 7 - المبانى الصرنية والمعانى النحوية في تعليم اللغة العربية (باستخدام الكمبيوتر) ، للدكتور ولسن بشاي .
 - 8 - تدريس اللغة العربية بين النظريات والنماذج ، للدكتور عبد الرحمن ايوب .
 - 9 - كيف تستفيد من اللغة الدارجة في تعليم اللغة الفصحى ، للدكتور محمد عبده غاتم .
 - 10 - الأخطاء الشائعة في نظام الجملة ، للدكتور كمال بشر .
 - 11 - الإزدواجية اللغوية للطالب بين العامية والفصحي ، للدكتور نوري سودان العوادي .
 - 12 - تنمية المهارات اللغوية ، للدكتور محمود نهش حجازي .
 - 13 - ضعف الطلاب الجامعيين في فهم المقروء ، للدكتور داود عبده .
 - 14 - مشكلات اللغة العربية على مستوى الجامعة ، للدكتور ابراهيم السامرائي .
- وقد تولى ادارة الجلسات الاستاذة الدكتورة: محمد جواد رضا ، وصلاح مجاور ، ويحيى احمد ، ويومس المطوع ، واحمد مختار عمر ، وعبد العال سالم .
- وفي الجلسة الختامية اصدرت الندوة التوصيات والقرارات الآتية :

عقدت في جامعة الكويت ندوة مشكلات اللغة العربية على مستوى الجامعة (في دول الخليج والجزيرة العربية) التينظمها قسم اللغة العربية بكلية الآداب والتربية بجامعة الكويت وذلك في الفترة ١٤-١٥ ذو الحجة ١٣٩٩ هـ الموافق ٤-١١/٦/١٩٧٩ م ، وافتتحت الندوة بكلمة للسيد وزير التربية والرئيس الاعلى للجامعة اعتبارها كلمات للسيد عميد كلية الآداب ، ومساعد العميد ورئيس السنداوة ، وممثل جامعات الخليج والجزيرة العربية ، وممثل الاعضاء بصفتهم الشخصية . ثم عقدت اربع جلسات في القاعة فيها البحوث التالية :

- 1 - النحو في المرحلة الجامعية ، للدكتور على فودة .
- 2 - اضواء على مناهج النحو والصرف في الجامعة (من خلال اخطاء الطلاب في الامتحانات ، الدكتور مصطفى النحاس) .
- 3 - عزواف الطلاب عن دراسة اللغة العربية - اسبابه وطرق علاجه ، للدكتور توفيق الفيل .
- 4 - تدريس اللغة العربية في الجامعة ، للدكتور مازن المبارك .
- 5 - التعبير الاصطلاحية والسياسية ومعجم مركبي لها ، للدكتور علي القاسمي .
- 6 - قواعد اللغة العربية ، للدكتور محمد عيسى .

النوصيات والقرارات

- الدكتور كمال بشر : كلية دار العلوم - جامعة القاهرة .
- الدكتور محمد عبد - كلية دار العلوم - جامعة القاهرة .
- الدكتور محمود نهوى حجازي - كلية الآداب - جامعة القاهرة .
- الدكتور ولسن بشاي - جامعة هارفارد .
- وممثل جامعة الكويت :
- الدكتور توفيق الفيل .
- الدكتور داود عبد .
- الدكتور عبد الرحمن ايوب .
- الدكتور مصطفى التحاس .
- وممثل وزارة التربية :
- السيد عادل سقف الحيط : الموجه التقني العام للغة العربية .
- السيد محمد حسن الجبالي - الموجه الاول بالتعليم الثانوي .
- السيد محمد ابراهيم الخالدي - الموجه الاول بالتعليم المتوسط .
- السيد عبد العزيز العطوي - الموجه الاول بالتعليم الابتدائي .
- السيد شاكر محمد عبد الرحيم - بالمركز العربي للبحوث التربوية في دول الخليج .
- السيد محمد محمود كريم - الموجه الاول بالتعليم الخاص .
- السيدة دلال عبد العزيز المنبع - الموجهة بالتعليم الابتدائي .

انطلاقاً من واقع المسؤولية الدينية والتوجيه نحو هذه اللغة التي نعتز بها ، ونجاها في سبيل نوها واذدهارها ، وابتهاج اللغة العربية هي لغة الحياة والعلم والحضارة وهي الرباط الذي يؤلف قلوب العرب ويوحد بين مشاعرهم . قام قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الكويت بتنظيم ندوة بحث مشكلات اللغة العربية على مستوى الجامعة في دول الخليج والجزيرة العربية في الفترة من 14 من ذي الحجة 1399 الموافق 4 من نوفمبر 1979 إلى 16 من ذي الحجة 1399 الموافق 6 من نوفمبر 1979 دعا إليها ممثلين من جامعات الخليج والجزيرة العربية وعدداً من المتخصصين في الدراسات اللغوية من جامعات عربية وأجنبية .

وقد صدر عن الندوة في ختام جلساتها التوصيات الآتية :

- نحو المشتركون في ندوة « مشكلات اللغة العربية على مستوى الجامعة » التي ضمت :
- ممثل جامعة البصرة : الدكتور نوري سودان العوادي .
- ممثل جامعة الرياض : الدكتور علي فودة نيل .
- ممثل جامعة صنعاء : الدكتور محمد عبد غاثم .
- ممثل جامعة تطر : الدكتور مازن المبارك .
- ممثل جامعة الملك عبد العزيز : الدكتور حسن باجودة .
- والدكتور محمود زينى .

- والإساتذة :
- الدكتور ابراهيم السامرائي : كلية الآداب - جامعة بغداد .
- الدكتور علي القاسمي : الخبير بمكتب تنسيق التعييب في الوطن العربي بـالرياض .

نوصي بما ياتى :

اولاً : توصيات تتعلق بالطالب :

1 - تعديل نظام القبول باتسام اللغة العربية في الجامعات العربية بحيث يسمح للطلاب الثانوية العامة التسعلم بدخول قسم اللغة العربية مثل طلاب القسم الادبي بشرط حصول الطالب على درجة عالية في اللغة العربية .

2 - وضع الحوافز المادية والادبية للممتازين من الطلاب في ميدان تعلم اللغة العربية .

ثانياً : توصيات تتعلق بالمدرس واعداده :

1 - اختيار المرشحين لتدريس اللغة العربية بدقة ليؤدوا رسالتهم كاملة .

2 - وضع خطة لتدريب معلم اللغة العربية ، واختيار عناصر متذكرة للقيام بهذا التدريب .

3 - النظر في ترقية المعلم الى ثقانته وعطائه وتثثيره في الطلاب .

4 - المطالبة بالتحديث باللغة العربية النصيحة بين المتقفين ، وبخاصة في قاعات الدرس ، ولا سيما في دروس اللغة العربية .

5 - مناشدة الزملاء مدرسي المواد الأخرى محاولة الكلام باللغة العربية السليمة من اثناء درسيهم .

ثالثاً - توصيات تتعلق بالمنهج والمادة :

1 - أن يستقل المنهج في التخصص على بعض الاتجاهات الجديدة في الدراسات اللغوية الحديثة مع الربط بينها وبين التراث بهدف بعث المعرفة التقديمة في مسورة جديدة .

2 - أن يراعى المنهج الجاذب العملى التطبيقي في الدراسات اللغوية .

3 - التركيز على القواعد النحوية الشائعة الاستخدام في العربية النصيحة وتنمية المعرفة بها بصفة مستمرة ، وتصنيفة النحو العربي من الجدل العقيم والاستطراد الجاذب والتمارين غير العملية .

4 - الوحدة بين الادب واللغة والنحو والقراءة ووحدة عضوية يجب الالتزام بتكميلها في الدراسة الجامعية .

5 - ضرورة ربط النحو بعلم الم Bates ليقف الطالب على اسرار تركيب الجملة .

6 - يجب ان يدرس منهج النحو من خلال نصوص وابواب تختار من كتب التراث ومن الادب الرفيع .

7 - عرض الانكار النحوية والصرفية بالأسلوب سهل معاصر لا يضع حاجزاً بين الطالب وفهم الانكار .

8 - استحداث مقرر يستخدم الطريقة التدريبية في تدريس القواعد النحوية . وهى الطريقة التي تعتمد على المرانة المستمرة من خلال المبور والنماذج التركيبية دون تعرض مباشر للتقاعدة النحوية .

رابعاً : توصيات تتعلق بأساليب التدريس

1 - التركيز على تنمية المهارات اللغوية العربية وهي فهم اللغة منطقية ومكتوبة والتعبير الشفوي والكتابي بها .

2 - اتخاذ الوسائل ذات الاثر النفسي الفعال لتشويق المتعلم الى درس اللغة العربية .

3 - استخدام التسجيلات الصوتية والمعامل اللغوية للتدريب على التعبير السليم .

4 - توجيه الطالب الى التحدث باللغة العربية اثناء المناقشة وال الحوار .

5 - محاسبة الطالب في كل نزع من نزوع اللغة العربية محاسبة دقيقة على سلامته لفتحه حتى لا يتخرج في قسم اللغة العربية الا من قد تمك من هذه اللغة تماماً .

خامساً : توصيات علمية :

1 - المثلية بنشر الثنائية الاسلامية والاهتمام باللغة العربية بوصفها لغة القرآن الكريم والفكر الاسلامي .

2 - تشجيع الطلاب على تدارس القرآن الكريم وتلاوته وحفظه .

- 9 - نامدار مجلة عربية تهتم بمشكلات تدريس اللغة العربية وتتابع احدث ما توصل اليه العلماء من مناهج في تدريس اللغة القومية .
- 10 - تخصيص روضة واحدة في بلد عربي او اكثر تستخدم فيها اللغة العربية الفصحى للتواصل والتناهض . وترصد التجربة بدقة لمعرفة آثارها اللغوية .
- 11 - الدعوة الى عقد ندوات اخرى تختص كل ندوة منها بدراسة موضوع واحد او مشكلة واحدة من مشكلات تدريس اللغة العربية .
- 12 - دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم او احدى الجامعات العربية الى تبني الدعوة الى مؤتمر عام يضم المتخصصين في الدراسات اللغوية والتربوية لبحث المشكلة على مجال اوسع .
- 13 - انشاء مركز جامعي للبحوث اللغوية الاساسية والتطبيقية يكون من اهم اهدافه اجراء البحوث الميدانية واعداد التدريبات اللغوية وتصميم الاختبارات وطرق القياس .

- 3 - الاندماج في البحوث اللغوية من الوسائل العلمية الحديثة وبخاصة في اعداد المعاجم المدرسية وعمل الاصحاءات اللغوية وقوائم الرصيد اللغوي .
- 4 - بناشدة وسائل الاعلام ان تعطى اللغة العربية دراستها ما تستحقه من اهتمام وتقدير .
- 5 - حث وسائل الاعلام وبخاصة - اجهزة الاعضاء المسومة والمرئية - على تحري الصحة اللغوية في كل ما تقدمه من مادة .
- 6 - العناية بالاشطة اللغوية خارج المقررات الدراسية .
- 7 - توصية الائذنة المشرفين على طلاب الدراسات العليا بعدم الالتفات للموضوعات المتعلقة بتاريخ النحو وأعلامه ، وتوجيه الطلاب نحو الدراسات النحوية الوظيفية والتطبيقية التي تتيح اكتساب القراءات والمهارات اللغوية وتنميتها .
- 8 - حث المسؤولين في دور النشر والمطبع على التزام الضبط بالشكل في كل ما يوجه للشباب والنشء من مطبوعات ، حتى يكون الضبط بالشكل عاصما لهم من الخطأ في بنية الكلمة .

المائدة المستديرة الأولى بباريس

جمعية دراسات حضارات البحر المتوسط

الى شارك فيها الاستاذ محمد بن زيان ممثلاً مكتب تنسيق التعريب مع عدد من المواطنين العرب وبعض المستشرقين الفرنسيين المتندين الى الجمعية . وكان المتضمن من الاجتماع الشروع في دراسات خامسة باللغة العربية المصرية واستعمالها على الصعيد الدولي ، وهو الموضوع الذي سينتهدى البحث فيه بمناسبة ندوة تورت الجمعية متقدماً في سنة 1981 او 1982 ، وذلك بعد النظر في نتائج الدراسات التمهيدية لهذه المائدة المستديرة الاولى ومتادة مستديرة ثانية ستنتمد في الخريف المقبل حيث ستدور المناقشات حول الاجوبة على قائمتين اسئلة وقع الالتفاق في هذه المرحلة الاولى على وضعيتها وتوزيعها تدر المستطاع داخل العالم العربي وخارجه ، وهى اسئلة تتعلق بتطور اللغة العربية ومسيرتها للت變成 الطرس والحضارى على الصعيد الدولى كما تتعلق بمدى استعمال المصحح المنقوطة والمكتوبة وياستعمال مختلف اللهجات العامية وياتثير التبادلى بين للنصحى

نظمت هذه المائدة المستديرة بمبادرة من جمعية دراسات حضارات البحر المتوسط التي أسسها في جزيرة مالطة سنة 1972 جماعة من المؤرخين والأناسيين ، وقد اشتغل مؤتمرها التأسيسي بدراسة ثقافات عالم البحر المتوسط فتقرر أن تكون المهمة الأولى للجمعية مواصلة الإبحاث « بالدراسة المشتركة لظواهر الاتصالات والتدخلات الثقافية في بلاد البحر المتوسط » .

ثم انعقد على الصعيد الدولي المؤتمر الثاني سنة 1976 بنفس الجزيرة وكان موضوعه : دراسة التقلبات الخلصية بالاتطار الغربي للبحر المتوسط .

والجدير بالذكر أن المركز الوطني الجزائري للدراسات التاريخية نظم خلال سنة 1978 بمناسبة الجزائر ندوة دولية كان موضوعها « ابن خلدون » وذلك بتعاون مع جمعية دراسات حضارات البحر الأبيض المتوسط التي استمر نشاطها بعد انفصال مشاريع عمل من بينها المائدة المستديرة الاولى بباريس

للداولات والمناقشات التي جرت في هذه المائدة المستديرة الاولى برئاسة الاستاذ الكبير السيد توفيق المدنى الذى تفضل فنوه بمكتب تنسيق التعریف تنویها باللغة فى الكلمة الامتحانية التي إلتازماها بلغة الضاد على المشاركين في الاجتماع .

وما يدعو للسرور والتباول بخصوص مستقبل هذه اللغة تكاثر الهيئات والمؤسسات الدولية التي اصبحت، على غرار جمعية دراسات حضارات البحر، الإبيض المتوسط تعبيرها كبير الاهتمام بمدينة في شتى المناسبات استعدادها لتقبوّلها كلغة دولية و العمل على نشرها في العالم .

والعافية وتتأثر العربية باللغات الأجنبية . وتحتوي قائمة أيضا على اسئلة تتعلق بالتعليم وأهدافه وطرق التبليغ والوسائل المستعملة لذلك وأخرى بوسائل تطوير اللغة العربية ونشرها وما يعترضها في كل ذلك من صعوبات ومشاكل .

وقد تقرر ايضا ان يضاف الى بعض الاسئلة طلب الادلة عند الامكان بمقترنات الجيدين عنها فيما يرونها او اطلعوا عليه من حلول للمشاكل المتعلقة بتطوير اللغة العربية ونشرها مع العمل على رفع مستواها في مختلف المجالات .

كانت قائمة الاسئلة المذكورة هي المهد الرئيسي

النَّدْوَةُ الْعَالَمِيَّةُ هُوكُهُ

”المسكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات“

موسكو 27 - 30 نوفمبر 1979

والتي بحثا عن (مشكلات المصطلح العلمي العربي ومنهجية توحيداته) . كما بحثت الندوة في الموضوعات التالية :

- أ - علم المصطلحات، حالته الراهنة وامكانيات تطويره.
- ب - مشكلات تشقيق المصطلحات وتوحيدتها .
- ج - مشكلات تعليم المصطلحات .
- د - علاقة علم المصطلحات بالعلوم الأخرى .
- ه - الوسائل الالكترونية في حقل المصطلحات ، وصناعة المعجم ، وتطوير بنوك المصطلحات.

وفي ختام الندوة صدرت التوصيات التالية :

انعقدت في موسكو بين السابع والعشرين والثلاثين من شهر نوفمبر 1979 (الندوة العالمية حول المشكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات) ، التي نظمتها اكاديمية العلوم السوفيتية بالاشتراك مع المنظمة الدولية لتوحيد المصطلحات ، والمركز الدولي لتوثيق المصطلحات ، والجمعية الدولية لعلم اللغة التطبيقى ، ومكتب تنسيق التعریب .

وقد شارك الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله مدیر مكتب تشقيق التعریب ، باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، في اعمال هذه الندوة

توصيات الندوة العالمية حول المشكلات
النظرية والمنهجية في علم المصطلحات - موسكو
27 - 30 نوفمبر 1979

- يعبر المشاركون عن ادراكم لضرورة تطوير نموذج لبنك المصطلحات خاص بحقول محددة.
- من المستحسن أن يوضع وصف لواجبات العاملين في حقل المصطلحات وطبيعة اعمالهم، وكذلك لتجميع وتقسيم المناهج الجامعية المستعملة أو المحتملة لتدريس علم المصطلحات، معأخذ حاجات الاتضار النامية في النظر.
- يؤكّد المشاركون ضرورة دراسة مسألة تبادل المصطلحات بغية تشبيط العمل في حقل المصطلحات في الاتضار المختلفة.
- يرجو المشاركون منظمو الندوة (أكاديمية العلوم السوفيتية، والمركز الدولي لتوثيق المصطلحات، والجمعية الدولية لعلم اللغة التطبيقى) النظر في إمكان نشر أبحاث الندوة وأعمالها باللغات الروسية والإنجليزية والفرنسية.
- إبلاغ العلماء، والخبراء، والختصين من البلدان الممثلة في الندوة، والمنظمات الدولية المختصة بنتائج الندوة.
- تقديم الشكر لacademy of sciences of the ussr على تنظيمها الممتاز للندوة.
- أهمية عند مثل هذه اللقاءات الدولية بصورة منتظمة.
- بعد أن استمع المشاركون في (الندوة العالمية حول المشكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات) إلى التقارير المقدمة وناقشوها، فإنهم يودون تسجيل ما يأتي :
- ان الندوة كانت مفيدة جداً في تبادل الخبرات المتعلقة بالحالة الراهنة والمستقبلية لتطور علم المصطلحات، وتنسيق المصطلحات وتوحيدتها، واستخدام الحاسوبات الآلية، وربط علم المصطلحات بالعلوم الأخرى، وتدريب المختصين في ميدان المصطلحات.
- أسهمت المناقشات في حل عدد كبير من المشكلات العلمية المتعلقة بلغات العلم والتكنولوجيا.
- يعبر المشاركون في الندوة عن قناعتهم بأن تبادل الآراء والخبرات يساعد في حل المشكلات النظرية والمنهجية في علم المصطلحات على المستويين الوطني والعالمي، وخصوصاً في نطاق (اللجنة التقنية 37 لمنظمة المعايير الدولية) وكذلك النشاط العملي الرامي إلى خلق معايير مصطلحاتية، ومتوصيات، ومعاجم، ومطبوعات أخرى تشمل على المصطلحات.
- إن مناقشة مشكلات مكتبة التطبيقات المصطلحاتية ستزيد من التعاون بين بنوك المصطلحات الوطنية القائمة، ومن تطوير (شبكة المعلومات) التابعة للمركز الدولي لتوثيق المصطلحات فيينا.

نَدوة تأليف كتب تعليم اللغة العربية للناطقين، باللغات الأخرى

الرباط / ٧ مَارس ١٩٨٠

أبرز المؤسسات الدبلومية نتيجة دور العرب وال المسلمين وتأثيرهم النبال في مختلف الميادين الاقتصادية والسياسية والثقافية ، أن هذه المكانة المتزايدة لترعرع على العرب واجبات عديدة قصد دعم الحضارة العربية الإسلامية ، ونشر تبناها الروحية والفكريّة السامية ، والتعريف أكثر بكثير بما في برائتها الضخم من مضمون انسانية نبيلة ، الإنسان المعاصر في أشد الحاجة إليها . وفي متدبمة هذه الواجبات العناية باللغة العربية من حيث نشرها وتعليمها لغير الناطقين بها سواء في البلدان الإسلامية أو في بقية أنحاء العالم . ويقتضي ذلك العمل على تحديد النماهـج وتحديث الأساليـب التعليمـية والاستفادة بمختلف الوسائل الجديدة مما يجعل اللغة العربية مرتبطة وثيق الارتباط باصالـتها القومـية وفي الوقت نفسه حـية معاصرـة وعـالمـية .

ولما للكتاب المدرسي من أهمية أساسية في هذا المجال خصصت له هذه الندوة رواهـاـه الباحثـونـ والخبراءـ المـشـارـكـوـنـ فـيـهاـ العـنـاـيةـ الـكـامـلـةـ فـتـنـاـوـلـوـاـ بالـفـتـائـشـ جـمـيعـ الـجـوـانـبـ الـتـىـ تـتـعـلـقـ بـهـ وـقـدـمـواـ فـيـهـاـ الـدـرـاسـاتـ الـمـتـنـوعـةـ وـالـتـحـالـلـ الـمـكـامـلـةـ .

نظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة حول: «تأليف كتب تعليم العربية للناطرين باللغات الأخرى» وذلك أيام 16 - 19 ربيع الثاني سنة 1400 هـ الموافق لـ 4 - 7 مارس (آذار) 1980 بمدينة الرباط.

وقد شارك في هذه الندوة عدد وافر من
الخبراء والباحثين العرب الممثلين لجامعات ومؤسسات
عربية وأسلامية وكذلك لممهد — غوته — الالمانى
والمجلس الثقافي البريطاني . . .
ويبحث المشاركون الموضوعات التالية خلال
خمس جلسات مقتبعة وهي :

- ١ - منهج الكتاب المدرسي
 - ٢ - المفردات
 - ٣ - التركيب اللغوية
 - ٤ - التمارين اللغوية
 - ٥ - الصور
 - ٦ - المعجم

وقد أكد جمِيع الحاضرِين على الأهمية البالغة التي أصَحت تحتلها اللغة العربية في العالم ومنس

وقد أسفرت الندوة من مجموعة من التوصيات
تلخص فيما يلى :

١ - توصيات عامة :

لقد لاحظ المشاركون في الندوة أهمية الجهد
التي بذلت والخطوات التي قطعت في مجال تعليم
العربية لغير الناطقين بها . ويدو ذلك فيما تقوم به
المعاهد العليا والجامعات العربية من عمل في ميدان
تأليف الكتب وتطوير الأساليب التعليمية واعداد
وتدريب المدرسين المختصين وكذلك فيما يبذله بعض
الباحثين في هذا المجال .

الا أن هذه الجهد تحتاج إلى مزيد من
التنسيق فيما بينها ومزيد من الاحكام والضييف ولذلك
توصى الندوة بما :

١ - مطالبة الدول العربية بأن توفر موضوع تعليم
العربية لغير الناطقين بها الاهتمام الكافي
والعناية المناسبة . وان تعمل على انشاء
البيدار من العربية في البلدان غير العربية
والأكثر من المنح لطلاب اللغة العربية من تلك
البلدان .

٢ - مطالبة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
بالمزيد من احكام التنسيق في هذا المجال وذلك
بـ :

١ - اعداد وتشجيع ندوات دورية للخبراء
العرب ليبحث موضوعات مختصة وقضايا
دققة محددة .

٢ - تنظيم ندوات دورية لمديري المعاهد المختصة
بتعلم العربية وحضارتها تصد متخصصه
التجارب وتبادل المعلومات في هذا المجال .

٣ - اصدار مجلة متخصصة تعنى بميدان تعليم
العربية لغير الناطقين بها من الناحيتين
النظرية والتطبيقية .

٤ - تشجيع التبادل بين المعاهد المختصة
والخبراء المعنيين سواء في مجال البحث
والدراسات أو في مختلفة ميادين التدريس .